

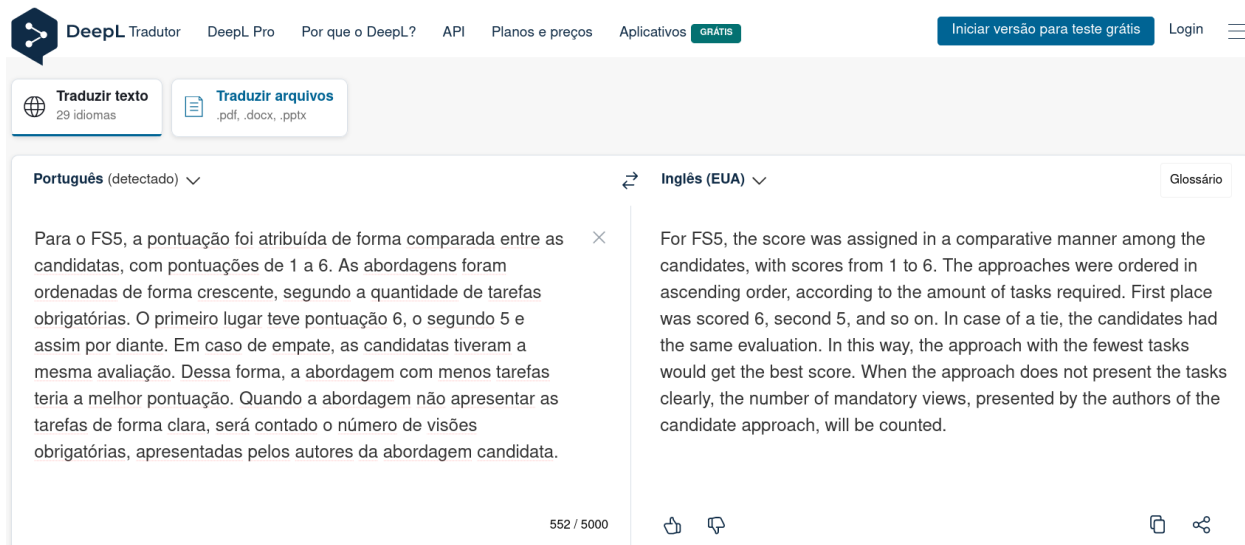
Mini Guia de Tradução de Artigos

Autor: Leonardo Barreto

Ferramentas

- DeepL Translator: <https://www.deepl.com/translator>
- Grammarly: <https://www.grammarly.com/>
- Trink AI: <https://www.trinka.ai/pt/>

O DeepL serve para traduzir o texto de português para inglês. Ele é bem parecido com o Google Translate, mas acredito que os resultados sejam um pouco melhores. Ele tem um limite de 5k caracteres. Portanto, a tradução deve ser feita aos poucos. A imagem abaixo mostra como é a tela do site.



Depois de traduzir o texto no DeepL, você deve copiar o texto em inglês e colar no Grammarly. Isso deve ser feito pois a tradução não é feita com o cuidado de escrever da forma mais correta. Ela não está errada, mas não é a melhor versão do seu texto :)

demo

For FS5, the score was assigned in a comparative manner among the candidates, with scores from 1 to 6. The approaches were ordered in ascending order, according to the amount of tasks required. First place was scored 6, second 5, and so on. In case of a tie, the candidates had the same evaluation. In this way, the approach with the fewest tasks would get the best score. When the approach does not present the tasks clearly, the number of mandatory views, presented by the authors of the candidate approach, will be counted.

Translated with www.DeepL.com/Translator (free version)

The screenshot shows the Grammarly interface with a text editor containing the sentence: "For FS5, the score was assigned in a comparative manner among the candidates, with scores from 1 to 6. The approaches were ordered in ascending order, according to the amount of tasks required. First place was scored 6, second 5, and so on. In case of a tie, the candidates had the same evaluation. In this way, the approach with the fewest tasks would get the best score. When the approach does not present the tasks clearly, the number of mandatory views, presented by the authors of the candidate approach, will be counted." The interface highlights the phrase "in a comparative manner" and provides a suggestion to change it to "comparatively". The right sidebar shows a score of 79, overall correctness of 1 alert, and a goal of 4 of 4 set. The bottom of the sidebar shows a premium suggestion for advanced suggestions.

As sugestões estão coloridas de acordo com a métrica avaliada (azul - clareza, vermelho - corretude, verde - engajamento e roxo - entrega do texto). Utilizando o modo gratuito do Grammarly, já é possível corrigir e trocar palavras, algumas pontuações e outras correções básicas. Basta clicar na palavra sugerida e o Grammarly faz a correção.

demo

For FS5, the score was assigned comparatively among the candidates, with scores from 1 to 6. The approaches were ordered in ascending order, according to the number of tasks required. First place was scored 6, second 5, and so on. In case of a tie, the candidates had the same evaluation. In this way, the approach with the fewest tasks would get the best score. When the approach does not present the tasks, the number of mandatory views, presented by the authors of the candidate approach, will be counted.

Translated with www.DeepL.com/Translator (free version)

Premium suggestions

We found 6 additional writing issues in this text available only for Premium users.

- 2 Passive voice misuse
- 2 Punctuation in compound/complex sentences
- 1 Inappropriate colloquialisms
- 1 Wordy sentences



"It's an online service that quickly and easily makes your writing better and makes you sound like a pro, or at least helps you avoid looking like a fool."

Forbes

The screenshot shows the Grammarly interface with a text editor containing the sentence: "For FS5, the score was assigned comparatively among the candidates, with scores from 1 to 6. The approaches were ordered in ascending order, according to the number of tasks required. First place was scored 6, second 5, and so on. In case of a tie, the candidates had the same evaluation. In this way, the approach with the fewest tasks would get the best score. When the approach does not present the tasks, the number of mandatory views, presented by the authors of the candidate approach, will be counted." The interface highlights the phrase "in a comparative manner" and provides a suggestion to change it to "comparatively". The right sidebar shows a score of 85, overall correctness of 1 alert, and a goal of 4 of 4 set. The bottom of the sidebar shows a premium suggestion for advanced suggestions.

Depois das correções, a nota subiu (79 -> 85), mas ainda pode ser melhorada. As sugestões que aparecem agora são da versão premium, mas é possível contorná-las um pouco:

- Passive voice misuse: Uso da voz passiva. Em português, estamos acostumados a escrever "Um estudo foi realizado para...", com a intenção de ser impessoal. Entretanto, em inglês, recomenda-se a voz ativa e com o uso do sujeito representando os autores (Ex.: "We ordered the approaches in" -> "Nós selecionamos cinco candidatos...")

- Punctuation in compound/complex sentences: Vírgula onde não deveria ter e falta dela onde precisa ter. Normalmente, é um "and" que está sem a vírgula antes (em inglês, tem que ter essa vírgula). Quando não for esse caso, eu recomendo que coloque/retire onde estiver sublinhado em amarelo, até o aviso sumir.

Removendo a vírgula antes de "presented" e de "will", a sugestão some mas outra aparece (Passive voice misuse).

For FS5, the score was assigned comparatively among the candidates, with scores from 1 to 6. The approaches were ordered in ascending order, according to the number of tasks required. First place was scored 6, second 5, and so on. In case of a tie, the candidates had the same evaluation. In this way, the approach with the fewest tasks would get the best score. When the approach does not present the tasks, the number of mandatory views presented by the authors of the candidate approach will be counted.

We found **5 additional writing issues** in this text available only for Premium users.

- 3 Passive voice misuse
- 1 Inappropriate colloquialisms
- 1 Wordy sentences

5

GO PREMIUM

Nesse caso, é preciso reescrever a frase para a voz ativa, como exibido abaixo.

For FS5, the score was assigned comparatively among the candidates, with scores from 1 to 6. We ordered the approaches in ascending order, according to the number of tasks required. We scored 6 for the first place, 5 for the second, and so on. In case of a tie, the candidates had the same evaluation. In this way, the approach with the fewest tasks would get the best score. When the approach does not present the tasks, we count the number of mandatory views presented by the authors of the candidate approach.

We found **2 additional writing issues** in this text available only for Premium users.

- 1 Inappropriate colloquialisms
- 1 Wordy sentences

2

GO PREMIUM

"It's an online service that quickly and easily makes your writing better and makes you sound like a pro, or at least helps you avoid looking like a fool."

Forbes

95
Overall score
See performance >

Goals
4 of 4 set >

All suggestions

Correctness
2 alerts

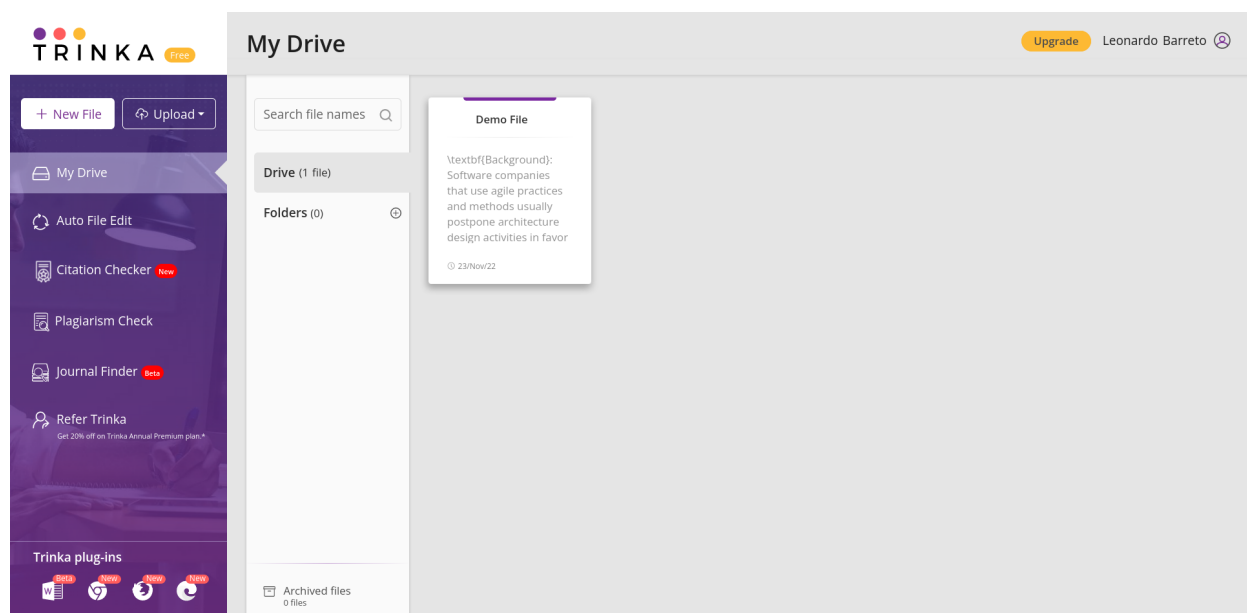
Clarity
Very clear

Engagement
Very engaging

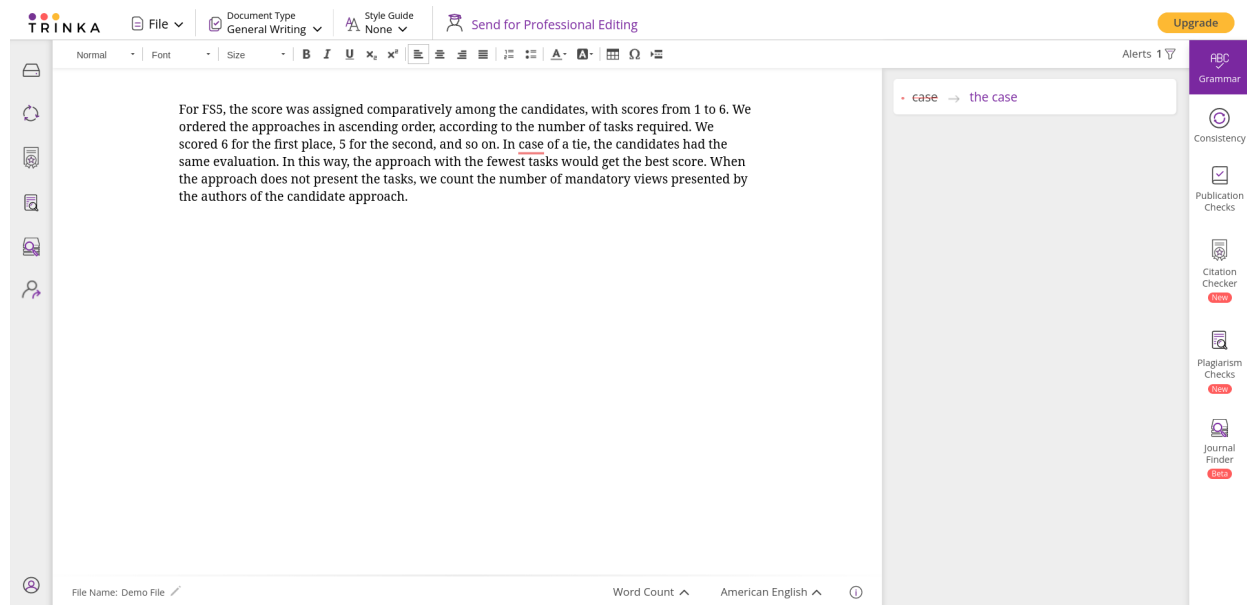
Delivery
Slightly off

A nota já está em 95! 😊

Por fim, deve-se copiar esse texto do Grammarly para o Trinká AI. Ele é bem parecido com o Grammarly, mas tem umas funções mais importantes para textos acadêmicos. A tela abaixo mostra a tela inicial, após o login.

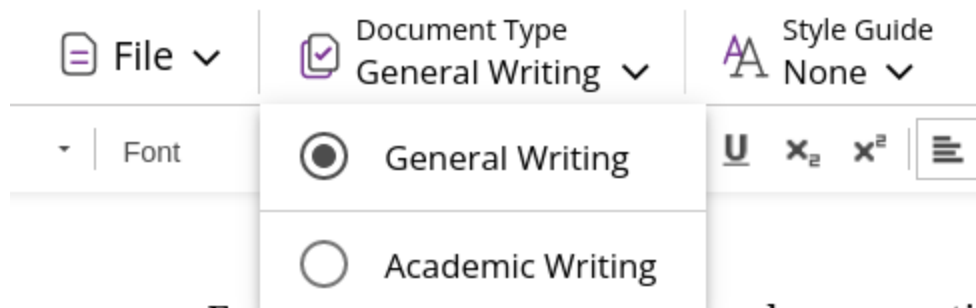


Você deve abrir um arquivo para poder editar, como exibido abaixo.



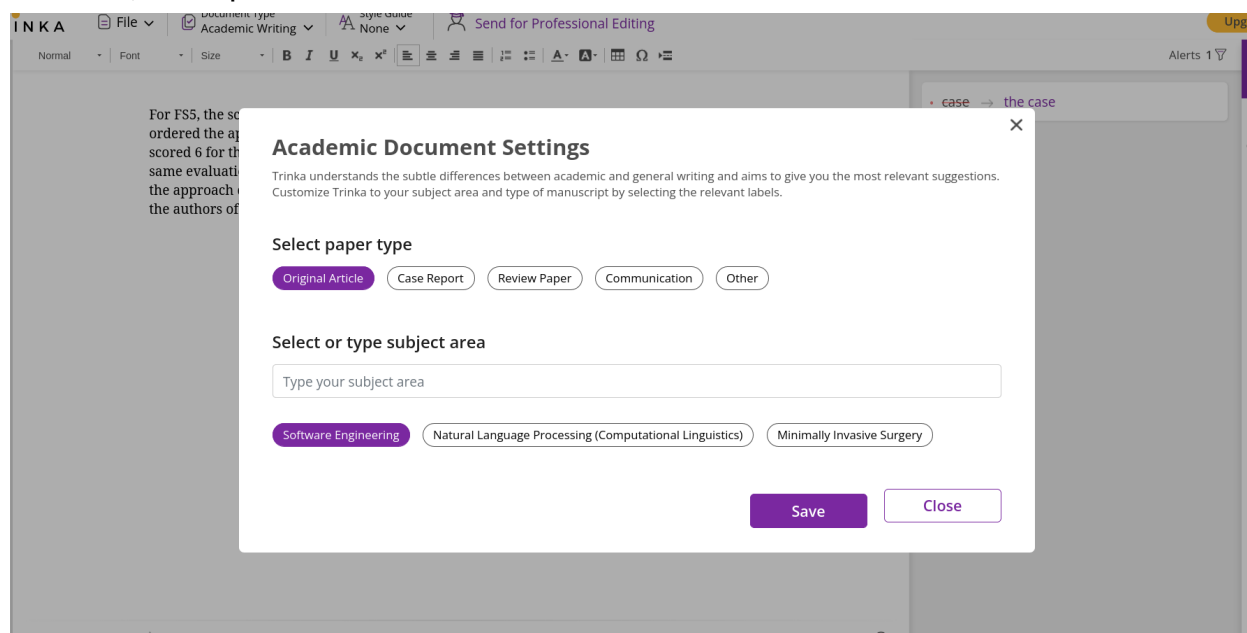
Na parte à direita, estão as sugestões de correção. Basta clicar na opção sugerida e a correção é feita.

Na parte superior, estão dois menus que configuram o tipo de texto a ser escrito.

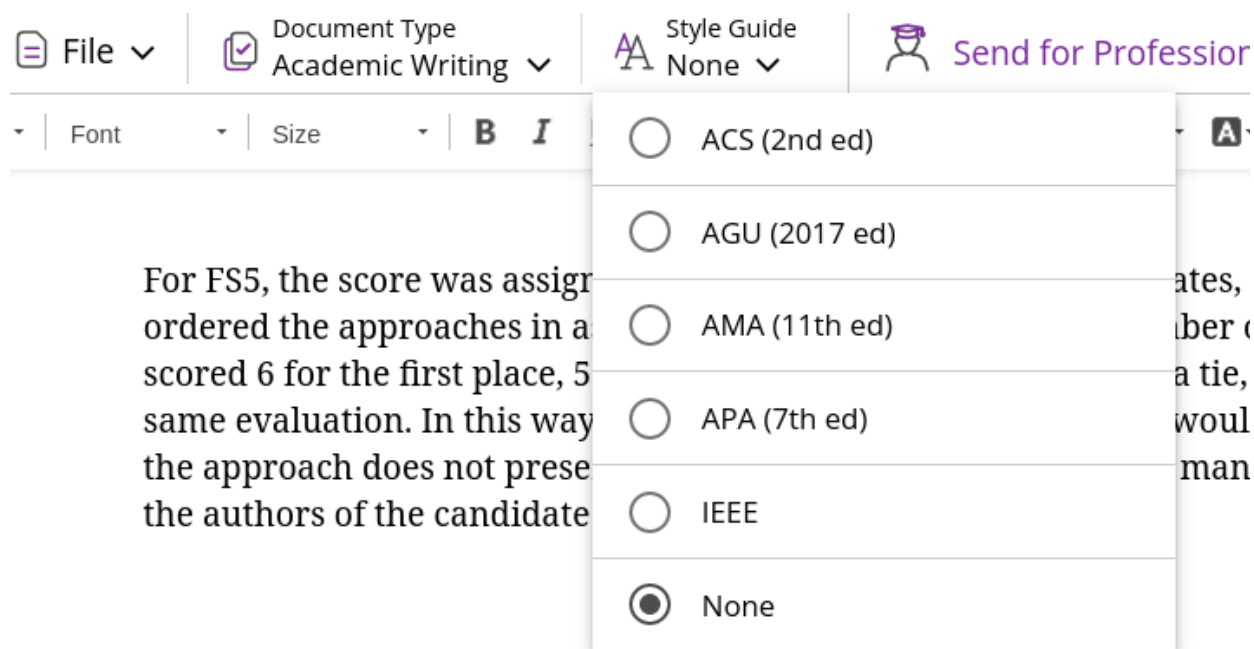


For FS5, the score was assigned comparatively

Ao selecionar a opção "Document Type" > "Academic Writing", aparece a seguinte janela, em que é possível dizer a área do texto que será escrito. Eu já coloquei engenharia de software, mas é possível colocar outras áreas.

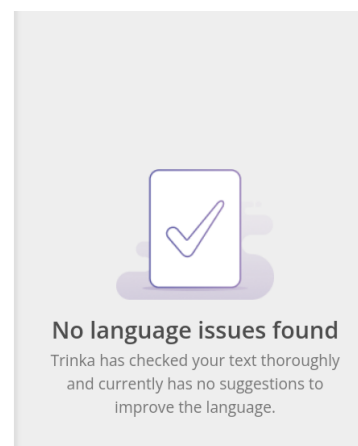


O segundo menu "Style Guide" contém diferentes guias que orientam as correções, por parte da ferramenta.



Após as correções, a seguinte tela aparece e o texto está pronto para inserção no artigo :)

For FS5, the score was assigned comparatively among the candidates, with scores from 1 to 6. We ordered the approaches in ascending order, according to the number of tasks required. We scored 6 for the first place, 5 for the second, and so on. In the case of a tie, the candidates had the same evaluation. In this way, the approach with the fewest tasks would get the best score. When the approach does not present the tasks, we count the number of mandatory views presented by the authors of the candidate approach.

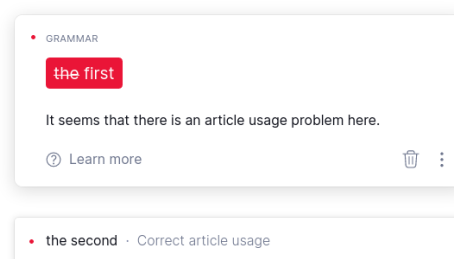


PS: Por segurança, eu copio o texto do Trinka AI para o Grammarly só para ter certeza que não há mais erros. No exemplo abaixo, ainda havia correções a se fazer.

demo

2 All suggestions

For FS5, the score was assigned comparatively among the candidates, with scores from 1 to 6. We ordered the approaches in ascending order, according to the number of tasks required. We scored 6 for the first place, 5 for the second, and so on. In the case of a tie, the candidates had the same evaluation. In this way, the approach with the fewest tasks would get the best score. When the approach does not present the tasks, we count the number of mandatory views presented by the authors of the candidate approach.



Com as correções, a nota ficou em 98. O texto traduzido e corrigido já pode ser colocado no artigo.

98

Overall score

See performance >

FIM